

Il fior della Cecilia

Immagini femminili tra Medioevo e Rinascimento

Images of women between the Middle Ages and the Renaissance

ANONIMA FROTTOLISTI

MIRIAM TREVISAN, voce

KATEŘINA GHANNUDI, arpa e voce

MARIE PIERRE BORIOSI, voce recitante

BARBARA BUCCI, voce

LUCA PICCIONI, liuto e voce

SIMONE MARCELLI, clavicimbalum, organetto portativo, voce e voce recitante

EMILIANO FINUCCI, viola ad arco e voce

MASSIMILIANO DRAGONI dulcimelo e percussioni antiche

JACOB MARIANI, viola ad arco, viola da mano, rubecone

ALESSIO NALLI, bombardarda soprano

LUCA OTTAVI, bombardarda contralto

ANDREA ANGELONI, trombone rinascimentale

LUIGI GERMINI, trombone rinascimentale

LUDOVICO MARCUCCI, voce recitante



TEXTS

Fonti / Sources

JEANETTE E PERONETTE

1. *Ne pleure pas Janette*
(Anonimo, tradizione orale, Francia)
2. *Franchoise nouvelle*
(Anonimo, Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert I, Ms. 9085, f. 22v)
3. *Peronette*
(Anonimo, tradizione orale, Francia)

LA BELLE

4. *La Belle se siet*
(GUILLAME DU FAY, Oxford, Bodleian Library, Ms. Canon, 213)
5. *Belreguardo*
(ANTONIO CORNAZANO, *Libro dell'arte del danzare*, Ms. Capponiani 203)
6. Kyrie dalla Messa *La belle se siet*
(ANONIMO, Trento Castello del Buon Consiglio Ms. 1377, olim Trento 90, f. 447v – 456r)

LA BELLA FRANCESCHINA

7. Lettura: *A Franceschina*
(PIETRO ARETINO, *Lettere Libro IV II*, Venezia 1554)
8. *Filles a marier*
(GILLES BINCHOIS, Ms. Urb. Lat. 1411, f. 13v – 14r)
9. Lettura: *La Quarta parte delle rime alla rustica*
(AGOSTINO RAVA, GIOVANNI BATTISTA MAGANZA, BARTOLOMEO RUSTICHELLO, *La Quarta parte delle rime alla rustica*, Venezia, 1553, p. 30)
10. *La bella Franceschina*
(LUCA MARENZIO in ORAZIO VECCHI, *Selva di Varia Ricreatione*, Venezia, 1590)

LA BELLA ROSINA

11. *Poi chel ciel e la fortuna*

(ANONIMO in OTTAVIANO PETRUCCI, *Frottole Libro VII*, Venezia, 1507)

12. Lettura: *Ruzante*

(ANGELO BEOLCO, *Due dialoghi di Ruzzante in lingua rustica, sententiosi, arguti, et ridiculosissimi, Nuovamente venuti in luce, In Vinegia, Appresso Stefano de Alessi, alla Libreria del Cavalletto, in Calle della Bissa, al ponte de san Lio*, 1556)

13. *Rosina*

(GIOVANNI AMBROSIO, Paris, B.N.F., Ital. 476, f. 64v.)

LA TRADITORA E L'AMORE NON CORRISPOSTO

14. *Quando lo pomo*

(ANONIMO, Venezia, Apografo Miscellaneo Marciano).

15. *Mon mary m'addifamée*

(JOSQUIN DES PREZ, *Chansonnier Hieronymus Lauweryn van Watervliet*, Brithish Library Ms. Additional 35087, f.21V- 22r).

16. *La Pastorella*

(ANONIMO, testo Angelo Poliziano, 1454/1494. Bayerische Staatsbibliothek, Munich, Ms 1503);

17. *Non peccando altri che 'l core*

(MARCHETTO CARA in Ottaviano Petrucci, *Frottole Libro Septimo*, Venezia, 1507)

18. *Vale diva*

(BARTOLOMEO TROMBONCINO in OTTAVIANO PETRUCCI, *Frottole Libro Primo*)

LA BELLA CECILIA

19. *Danza*

(Anonimo, Verona, Ms. 757)

20. *Trista che spera*

(PIERRE ORIOLA, Perugia 431, Ms. G20)

21. *La Cecilia*

(Tradizione orale, Umbria, Italia)

Sottofondo alle letture: flores su *La belle se siet* di Josquin Des Prez

I. NE PLEURE PAS JANETTE

Ne pleure pas, Jeannette,
Nous te marierons
Nous te marierons.

Avec le fils d'un prince,
Ou celui d'un baron
Ou celui d'un baron.

Je ne veux pas d'un prince
Encore moins d'un baron
Encore moins d'un baron.

Je veux mon ami Pierre
Celui qu'est en prison
Celui qu'est en prison.

Tu n'auras pas ton Pierre
Nous le pendouillerons
Nous le pendouillerons.

Si vous pendouillez Pierre
Pendouillez-moi avec
Pendouillez-moi avec.

Et l'on pendouilla Pierre
Et sa Jeannette avec.
Et sa Jeannette avec.

(Esecutori / *Performers*: Marie Pierre Boriosi)

2. Franchoise nouvelle. [strumentale]

(Esecutori / *Performers*: Jacob Mariani, Massimiliano Dragoni, Luca Piccioni, Simone Marcelli, Kateřina Ghannudi, Andrea Angeloni, Luigi Germini, Alessio Nalli)

3. LA PERNETTE SE LÈVE.

La Pernette se lève
Trois heures avant le jour,
Avant le jour.
Elle prend sa quenouillette
Et son joli petit tour. (*ter*)

A chaque tour qu'elle file
Pousse un soupir d'amour,
Un soupir d'amour.
Sa mère lui vient dire:
Pernette, qu'avez-vous?

A vous mal à la tête
Ou bien le mal d'amour,
Le mal d'amour?
N'ai point mal à la tête,
Mais j'ai le mal d'amour!
Ne pleurez pas Pernette
Nous te maridarons,

Te donnerons un prince,
ou le fils d'un baron,

Je ne veux point de prince
Ni de fils de baron,

Je veux mon ami Pierre
Qui est dedans la prison,

Tu n'auras pas ton Pierre,
Nous le pendoulerons,

Si vous pendoulez Pierre,
Pendulez-nous tous deux.

Au chemin de Saint-Jacques
enterrez-nous tous deux
Couvrez-moi de roses
Et Pierre de mille fleurs

Les pèlerins qui passent
Prieront Dieu pour nous.

(Esecutori / Performers: Marie Pierre Boriosi)

4. LA BELLE SE SIET.

La belle se siet au piet de la tour,
Qui pleure et souspire et mainne grant doulour.
Son pere lui demande: «Fille qu'avez vous?
Volez vous mari, ou volez vous seignour?»
«Je ne veul mari, je ne veul seignour;
Je veul le mien ami, qui pourist en la tour.»
«Et par Dieu, belle fille, a celui faudrés vous,
Car il sara pendu demain au point du jour.»
«Et pere, s'on le pent, enfouyés moy desous,
Si diront les gens: vecy loyaus amours.»

Quant li pere oyt ceste dure clamour
a sa fille rendit son cuer et sa vighour;
et li at dit: “Ma suere, je vais ovrir ma tour
Vous rareis votre ami, votre ami, se en ferais seignour
Vous rareis votre ami, ami, sans y mettre sejour
S'en ferais votre espeuz par bien et par amour,
La moietie de ma terre areis par vo douchour
je veolhe que soit ensi, ensi, ensi, sans y mettre destour.

Quant la belle choisi son ami par amour

grant grace en rendi, rendi, rendi son pere demour

(Esecutori: Miriam Trevisan, Kateřina Ghannudi, Massimiliano Dragoni, Luca Piccioni,
Simone Marcelli, Jacob Mariani)

5. BELREGUARDO [strumentale]

(Esecutori / Performers: Simone Marcelli, Massimiliano Dragoni, Luca Piccioni, Jacob
Marani)

6. KIRYE DALLA MESSA “LA BELLE SE SIET”.

Kyrie eleison

(Esecutori / Performers: Emiliano Finucci, Simone Marcelli, Luca Piccioni)

7. A Franceschina. Venezia 1548.
Pietro Aretino.

Divina, non che bella, è la mano vostra Signora, ma disforme, non pur vaga al paragone de la virtu, con cui ella dà lo spirito de l'a'harmonia, a gli stomenti, & alla voce de la musica al canto onde se Thalia gareggiasse con voi, ne la sonorità de gli accenti, & la cetera si perderebbe in modo, che saria depennata dal registro de le muse. Io mi maraviglio, che si come vi corrano in casa tutti gli imbasciadori per udirvi, non vi frequentano ne la conversatione per toccarvi sino al Principio loro. Che se bene le bellezze de le cortigiane sono a chi se ne compiace, simili al metallo, che inargenta le pillole, che si danno a gli infermi, le vostre si possono aguagliare a quello, che indora i marzapani verrei piu spesso, ch'io non faccio a godere di voi per mezo del visitarvi, ma il diavolo è sottile, & la coscienza grossa, et che so io poi? Poco mancò il di, che sonaste, & cantaste a non so chi duca, & duchessa, che Cupido non fece fare male i fatti suoi a uno so bene io chi, e saviezza Madonna mia, lo schifare i pericoli, massimamente ne la pratica d'una vostra pari se pari vostra è per mai ritrovarrsi che s'è quasi impossibile a ritenersi dal sonno, quando al tempo del caldo spira un vento soave, o versa giuso una pioggia dolce, più difficile pare a me, che sia il non cadere in tentatione, nel sentirvi penetrare per l'orecchie al core, & per gli occhi a l'anima, la melodia de i vostri versi, & per lo splendore del vostro viso, si che il diradare le visite è di più salute, che non torna in danno il raddoppiarle, talche metter miglior conto la villania del venire a basciarvi la mano troppo spesso che non metterebbe di pericolo la cortesia del trasferirvi apresso d'houra in hora, & e con questo vi lascio a coloro, che tengono i spassi, i tormenti con che voi altre intertenete chi adora a voi, che non sete punto differenti da le dolci avelenate bevande, soavi nel principio del gusto, & ne la fine del gustare amare.

(Esecutori: Ludovico Marcucci)

8. FILLES A MARIER

Filles a marier, ne vous marier ja
Car se jalousie a, jalousie a,
Jamais ne vous ne lui
Au ceuer joie n'ara.

(Esecutori / *Performers*: Miriam Trevisan, Luca Piccioni, Emiliano Finucci, Simone Marcelli, Alessio Nalli, Luca Ottavi, Andrea Angeloni, Luigi Germini).

9. LETTURA: *LA QUARTA PARTE DELLE RIME ALLA RUSTICA.*

La bella Franceschina
La pianze, e si fofpiera tutt'el dì,
Che la uorae, che la uorae, mari.
Dego sempre mè stare,
Disela a štò partio,
Grande coa don vegnir senza mario? Quae pe,
Speseghè mariame cara mare,
No posso pì durare;
Deh cara Franceschina dura, dura,
Chinachel uegne un di la tò uentura.
(Esecutori / *Performers*: Ludovico Marcucci)

10. LA BELLA FRANCESCHINA

La bella Franceschina, ninina, bufina,
la fili bustachina,
che la vorria mari, la fili bustacchi.
La suo padre a la finestra, ninestra,
bufestra, la fili bustachestra,
ascoltar quel che la di', la fili bustacchi.
Tasi, tasi Franceschina, ninina,
bufina, la fili bustachina,
che te daro mari, la fili bustacchi.
Te darogio lo fio del conte, ninonte,
bufonte, la fili bustaconte,
del conte constanti, la fili bustacchi.
E no vogio lo fio del conte, ninonte,
bufonte, la fili bustachonte,
del conte constanti, la fili bustacchi.
Che vogio quel giovenetto, ninetto,
bufetto, la fili bustachetto,
che sta in prigion per mi, la fili bustacchi.

(Esecutori / *Performers*: Miriam Trevisan, Luca Piccioni, Simone Marcelli, Alessio Nalli, Jacob Mariani, Massimiliano Dragoni)

II. POI CHE 'L CIEL E LA FORTUNA.

Poi che 'l ciel e la fortuna
M'han per sorte destinato
Ch'io sia servo a te sol una
E di te sia innamorato
Hor ascolta el miser stato
De quest' alma mia tapina
De voltate in qua e do bella Rosina
che Gianol te vol parlare
S'io per te me struzo e ardo
E disfò qual cera al foco
E m'hai posto al cor un dardo
Ch'io non trovo pace ne loco
Non pigliar mio mal a gioco
Non me dar più disciplina
De voltate in qua e do bella Rosina
che Gianol te vol parlare
Quanto più sei vaga e bella
De essi tanto più piatosa
Sei el mio Dio e la mia stella
E per te mio cor mai posa
Deh non esser sì sdegnosa
Chiara stella matutina
De voltate in qua e do bella Rosina che Gianol te vol parlare

(Esecutori / *Performers*: Luca Piccioni, Miriam Trevisan, Simone Marcelli, Kateřina Ghannudi, Massimiliano Dragoni, Jacob Mariani.)

12. LETTURA: RUZANTE.

L'amor fa far de gran cose. Aldi, a che muodo, ho menao via sta mamola, e tolta da so mario; e si son stao a pericolo de lassarge la vita per haverla, tanto ge son imbertonao, e tanto ben ge voggio, ma in effetto la se anche una fia breviter concludendo, che la par un anzolo Cherubin, che si, l'ha un bocchin, che fa volontae de basar (...) orsu e voggio andar de suso a vederla un puocho, che la me ha messo tanto in su le galle, in su le pavarine, che si ne vago a treschar co essa, e son impazzao, e faro mal i fatti mie. E digo che son si in su la gamba, che me basterave l'anemo de ballar quattro tempi del zogioso, e farlo strapassao anchora, e anche la rosina, e farla tutta in fioretti, che no sarave minga puoco.

(Esecutori / *Performers*: Simone Marcelli)

13. Rosina [strumentale]

(Esecutori / *Performers*: Andrea Angeloni, Luca Ottavi, Luigi Germini, Alessio Nalli, Massimiliano Dragoni)

14. QUANDO LO POMO VIEN DA LO POMARO

Quando lo pomo vien da lo pomaro
s'el non è maturo non se posselo madurare.
La luna luse, el cor mi struse;
un pe' in acqua et l'altro in barca;
un braccio al collo, la man in sen.
O traditora, perché non me vustu ben?

(Esecutori / *Performers*: Miriam Trevisan, Kateřina Ghannudi, Luca Piccioni, Emiliano Finucci, Simone Marcelli, Massimiliano Dragoni, Jacob Mariani).

15. MON MARY, M'A DIFFAMÉE.

Mon mary m'a diffamée
pour l'amour de mon amy.
Pour la longe demourée
que j'ay faict avecque luy.
En despit de mon mary
qui me va tout jour batant,
j'en feray pis que devant.

(Esecutori / *Performers*: Kateřina Ghannudi, Luca Piccioni, Emiliano Finucci, Jacob Mariani)

16. LA PASTORELLA SI LEVA PER TEMPO

La pastorella si leva per tempo,
Menando le caprette a pascer fora.
Di fora fora
La traditora
Co' suoi begli occhi la m'innamora,
E fa di mezza notte apparir giorno.
Poi se ne giva a spasso alla fontana
Calpestando l'erbette oh tenerelle,
Oh tenerelle,
Galante e belle,
Sermolin fresco, fresche mortelle;
E 'l grembo ha pieno di rose e viole
Poi si sbraccia e si lava il suo bel viso,
La man, la gamba, il suo pulito petto,
Pulito petto,
Con gran diletto,
con bianco aspetto,
Che ride intorno intorno oh la campagna.
E qualche volta canta una canzona,
Che le pecore ballan e gli agnelletti:
E gli agnelletti
Fanno scambietti,
Così le capre con gli capretti;
E tutti fanno a gara oh le lor danze.
E qualche volta in sur un verde prato
La tesse ghirlandette oh de' bei fiori;
Oh de' bei fiori;
De' bei colori:
Così le ninfe con gli pastori;
E tutti imparan dalla pastorella.

(Esecutori / *Performers*: Miriam Trevisan, Simone Marcelli, Luca Piccioni, Jacob Mariani,
Massimiliano Dragoni)

17. NON PECCANDO ALTRI CHE 'L CORE.

Non peccando altri che 'l core
non fu in me peccato mai,
chè obedirvi sol pensai moderando il troppo ardore.
Moderar in apparentia designai l'intensa fiamma,
dentro non, chè per absentia vero amante non se sfiamma,
anzi più sempre lo infiamma Gelosia vento d'Amore.
Remittuntur, mi dicesti, tutti acti e pacti toi,
"Noli più" mi subiungesti "più peccar, si vita voi",
S'io ho peccato in amar voi, son più che altro peccatore.
Non peccando altri che 'l core
non fu in me peccato mai
Perché in questo pecca el core
ch'altro error non feci mai,

(Esecutori / Performers: Luca Piccioni)

18. VALE DIVA, VALE IN PACE.

Vale diva, vale in pace.
Che propitio il ciel te sia.
Seben parti, più che pria
Tua memoria in mio cor giace.
Vale diva, vale in pace.
Che propitio il ciel te sia.
Lieta sia tua dipartita.
Lieti sian tutti i toi passi.
Solitaria sia mia vita.
Sol fra boschi alpestri e lassi,
Tu te parti e qui me lassi.
Fatto sia quel che ti piace
Vale diva, vale in pace...
El celeste e dolce risco
Che me prese e'l tuo bel sguardo
Fatto m'han da me diviso
Tal ch'oghnor aghiaccio et ardo.
Nel mio cor firmato ha il dardo
Amor pravo e pertinace
Vale diva, vale in pace...

(Esecutori / Performers: Miriam Trevisan, Luca Piccioni, Simone Marcelli, Massimiliano Dragoni, Jacob Mariani)

19. DANZA DAL MANOSCRITTO DI VERONA [strumentale]

(Esecutori / *Performers*: Massimiliano Dragoni, Luca Piccioni, Simone Marcelli, Jacob Mariani)

20. TRISTA CHE SPERA

Trista che spera morendo finire ogni dolore.
Trista che jamay non more et va da foco in foco ardendo.
Trista che tene speranza et a lo suo tempo servuto.
Trista chi mai nulla avança sinon pena per aiuto.

(Esecutori / *Performers*: Miriam Trevisan, Kateřina Ghannudi, Jacob Maiani, Luca Piccioni, Massimiliano Dragoni)

21. LA CECILIA

Cecilia sta sul mare,
lo piange il suo mari,
gliel'han messo in prigione,
gliel'han fatto morì
Va là dal Capitano
scarcera il mio mari
scarcera il mio marito
fora della prigion.
Zitta zitta Cecilia
che ci sto io per te
principi e cavalieri
tutti vogliono te
io non voglio nessuno
nessuno piace a me
hai ucciso il mio marito
uccidi pure me
sopra la tomba scrivi
e mettici un bel fior
di li ci sta Cecilia
ch'è morta per amor
Sopra la tomba scrivi
e scrivici così
di li ci sta Cecilia morta pè suo mari.

(Esecutori / *Performers*: Barbara Bucci)

Sottofondo alle letture: flores su “La belle se siet” di Josquin Des Prez.

(Esecutori / *Performers*: Simone Marcelli)